

● 法语天天学系列

# 法语

## 一日一短文

张 伟◇编著

● 法语卷主编 / 杨艳如  
● 总 主 编 / 李克勇 姚继中

世界图书出版公司

● 法语天天学系列

张 伟 编 著

# 法语

## 一日一短文

张 伟 ◆ 编 著

 世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

● 法语卷主编 / 杨艳如

## 图书在版编目 (CIP) 数据

法语一日一短文/张伟编著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2004.5

(法语天天学系列)

ISBN 7-5062-6725-X

I. 法… II. 张… III. 法语-阅读教学-自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029378 号

## 法语一日一短文

---

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号)

邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

http: //www.gdst.com.cn

E-mail: pub@gdst.com.cn

印 刷: 广州大一印刷有限公司

(广州黄埔南岗镇南基工业村西区一号楼)

邮编: 510760)

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开 本: 889mm×1 194mm 1/48

印 张: 7.75

ISBN 7-5062-6725-X/H·0448

出版社注册号: 粤 014

定 价: 12.00 元

---

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

## 编者的话

本书共收录短文 365 篇，经适当改编、翻译而成。其内容涉及法国人日常生活的各个方面，包括法国简况、学校教育、美食烹饪、营养健康、节假日休闲、服装消费、新闻传媒、体育运动、语言、艺术、职业、住房、交通、旅游、地理、历史古迹、现代建筑、名人轶事、法国人众生像等法国社会、文化知识。形式有记叙文、散文、书信、寓言、小幽默、诗歌等。

每篇短文在 300 字以内，含译文和部分注释。总之，该书内容丰富、文字简练、通俗易懂，融知识性和趣味性为一体，适合具有一定法语基础的初学者阅读，可帮助其提高学习法国语言、文化的兴趣并扩大其知识面，为日后进一步深入学习创造条件。

本书收录的短文大都独立成篇。读者可根据自己学习的需要安排调整其先后顺序。

本书在编写过程中我们还参考了一些国内外有关资料、书籍、字典，并从中引用了一些句子、段落，在此一并向作者致以衷心的感谢。

由于编者水平有限，经验不足，书中难免存在不妥和不完善之处，恳请读者和同行批评指正。

编者

2004 年 4 月

## Le premier janvier



Le premier janvier est férié: je ne travaille pas. Le samedi et le dimanche non plus. En février, je suis fatigué. Je vais à la montagne. En mars, je travaille. A Pâques, je suis en famille; en avril, la campagne est jolie. En mai, c'est le mois des fêtes: la fête du travail, la fête de la Victoire, la fête de la Pentecôte. Juin arrive, c'est agréable: il fait beau. En juillet, on danse dans les rues. En août, Paris est vide, je vais à la mer. Septembre, octobre et novembre sont les mois tristes, difficiles: il fait froid. En décembre, je prépare Noël, Noël est la fête des fêtes! Aujourd'hui, le premier janvier, je suis en congé.



一月一日是节日: 我不工作。每逢周六和周日也不用工作。二月份, 我疲惫了: 我去山里滑雪<sup>①</sup>。三月我要上班。复活节我和家里人在一起: 四月的乡村真是美。五月是多节日的月份: 劳动节, 二战胜利日, 圣灵降临节。六月到了, 令人欣喜: 天气晴好。七月我们在大街小巷翩翩起舞。八月巴黎城空了, 我也去海边休假。九月、十月还有十一月是令人忧郁、难熬的月份: 天寒地冻。十二月准备过圣诞节了, 圣诞节是节中之节! 今天一月一日, 我休假。

### 注释:

① 法国人喜爱滑雪。每年二月有一周的滑雪假。



## Le 2 janvier



Maintenant, il est difficile de penser la France sans l'Europe. La France est dans la Communauté Economique Européenne (transformée en U.E. au 1<sup>er</sup> nov.1993). La France est une République. Depuis 1958, les Français vivent sous la V<sup>e</sup> République. Le chef de l'Etat est le président de la République. Il est élu pour sept ans. Jacques Chirac est le président actuel. La présidence de la République est le palais de l'Elysée. Le chef du gouvernement est le premier Ministre. Il est nommé par le président de la République. Jean-Pierre Raffarin est le premier ministre actuel depuis juin 2002. Le Parlement est composé de deux chambres: la Chambre des députés et le Sénat. Les députés sont élus pour cinq ans, les sénateurs sont élus pour neuf ans.



现在很难做到说法国不论及欧洲。法国是欧洲经济共同体成员国（1993年11月1日改为欧盟）。法国是一个共和国。自1958年，法国人就生活在法兰西第五共和国。其国家元首是共和国总统，总统经选举产生，任期7年。现任总统为雅克·希拉克。爱丽舍宫是总统府。政府首脑是总理，由共和国总统指命。让·皮埃尔·拉法兰自2002年6月成为现任总理。议会由两个议院组成：众议院和参议院。众议员经选举产生，任期5年；参议员经选举产生，任期9年。

## Le 3 janvier



La France fait environ 1000 kilomètres du nord au sud, et 1000 kilomètres dans sa plus grande largeur de l'est à l'ouest. Elle a une figure géométrique à six côtés, avec ses trois frontières terrestres et ses trois frontières maritimes.

Ses frontières la séparent: au nord, de la Belgique, du Luxembourg et de l'Allemagne; à l'est, de l'Allemagne, de la Suisse et de l'Italie; au sud, de l'Espagne.

La France a 5500 kilomètres de côtes. Au nord et à l'ouest, elle est bordée par la mer du Nord et par la Manche qui la sépare de l'Angleterre, et par l'océan Atlantique. La mer Méditerranée lui sert de frontière maritime au sud.



法国从北到南长约1000公里，从东到西最宽处也有1000公里。呈六边几何图形，有3条陆地边境线，3条海洋边境线。

边境线将法国与其他国家分隔开：北边有比利时、卢森堡和德国；东边是德国、瑞士和意大利；南面与西班牙相邻。

法国有5500公里长的海岸线。北面和西面濒临北海、拉芒什海峡和大西洋，其中北海、拉芒什海峡将法国与英国分隔开，地中海在法国南部为其充当海岸边境线。



## Le 4 janvier



Quand nous regardons une carte de France, nous pouvons voir que la France se présente sous forme d'un hexagone, c'est pourquoi on appelle<sup>①</sup> souvent la France l'Hexagone.

La carte de France vous présente les 96 départements, regroupé en 22 régions.

En regardant la carte de France, vous constatez que les départements français portent souvent le nom des principaux fleuves ou rivières de France, exemple: le Rhône, la Haute-Garonne, etc., quelquefois celui d'une montagne: les Pyrénées-Orientales, les Vosges, le Jura, etc.



当我们端详一张法国地图时，我们可以看到法国呈六边形，这就是为什么人们经常把法国叫作六边国的原因。

法国地图向您介绍了法国有96个省，它们组成22个大区。

在浏览法国地图的时候，您会看到其行政省份常常以该国主要江、河命名，比方说：罗纳省、高加龙河省等；有时以一座高山命名：东比利牛斯省、孚日省和汝拉省等等。

### 注释：

① appeler qch. qch. 意思是“把…称作…”。注意 appeler 的变位与第一组动词规律有所不同。

## Le 5 janvier



La France est un pays comparé souvent à un hexagone. Elle a une superficie de 551000 mille km<sup>2</sup>.<sup>①</sup> C'est le pays le plus vaste de l'Europe occidentale.

La situation géographique rend<sup>②</sup> généralement le climat de la France tempéré: l'hiver doux et l'été frais. Cinq mille kilomètres de côtes ouvertes sur la Manche, l'Océan atlantique et la Méditerranée ont permis le développement d'une vocation<sup>③</sup> maritime et l'exploitation des océans.



由于地形特征，法兰西常被比作六边国。面积55.1万平方公里，是西欧面积最大的国家。

优越的地理位置使法国气候通常都较温和：冬暖夏凉。拉芒什海峡、大西洋和地中海共5000多公里长的海岸线培育了法国人对海洋的热爱，也激发了他们对海洋资源的开发。

### 注释：

① 法国面积的精确数字为 55.16 万平方公里。

② rendre qch. + adjectif (形容词) 意思为“使得……”

③ 名词，意思为“爱好”。



## Le 6 janvier



La France a des sols fertiles qui permettent le développement de l'agriculture, de l'élevage et des vignobles.<sup>①</sup> Pourtant elle a un sous-sol<sup>②</sup> pauvre : le charbon et surtout le pétrole sont presque totalement importés.

La Loire<sup>③</sup>, la Seine, la Garonne et le Rhône, ces quatre grands fleuves jouent<sup>④</sup> un rôle très important dans la vie quotidienne des Français et dans la production industrielle et agricole de la France.



法国土地肥沃利于其农业、畜牧业和葡萄种植业的发展，不过它的地藏资源贫乏：煤和石油资源匮乏，尤其是石油几乎完全依赖进口。

卢瓦尔河、塞纳河、加龙河及罗纳河这四大河流在法国工农业生产和人民日常生活中都扮演十分重要的角色。

### 注释：

① 法国拥有葡萄栽培面积 108 万公顷，葡萄总产量 190 万吨/年。因此葡萄和葡萄酒生产成为其最大农业产业，年产值占农业总产值的 10%，被誉为“摇钱业”。

② 该词本意为“地下层”，文中取转意“地藏资源”。

③ 卢瓦尔河发源于中央高地，汇入大西洋，全长 1020 公里，是法国最长的河流。

④ jouer un rôle dans...意思是“在……方面扮演角色”。

## Le 7 janvier



L'histoire des fleuves français est simple: ils naissent dans les montagnes (le Rhône dans les Alpes, la Garonne dans les Pyrénées...) descendent, traversent les plaines et finissent dans la mer (la Seine dans la Manche, la Loire et la Garonne dans l'Océan Atlantique, le Rhône dans la mer Méditerranée). La Seine, la Loire et la Garonne, ces trois grands fleuves sont entièrement français. Deux ne sont que partiellement français: le Rhône qui naît en Suisse; le Rhin qui naît aussi en Suisse et sépare la France de l'Allemagne. Il se jette dans la mer du Nord après avoir traversé l'Allemagne et les Pays-Bas. Routes et chemins de fer suivent souvent les vallées de ces grands fleuves en France.



法国河流的历史很简单: 它们发源于高山(罗纳河源于阿尔卑斯山, 加龙河源于比利牛斯山), 奔泻而下, 穿越平原, 最后汇入大海(塞纳河汇入拉芒什海峡, 卢瓦尔河和加龙河汇入大西洋, 罗纳河汇入地中海)。塞纳河、卢瓦尔河和加龙河, 这三条河流完全在法国境内。有两条河流部分属于法国, 即发源于瑞士的罗纳河和莱茵河。莱茵河将法国和德国分隔开, 在流经了德国和荷兰以后, 汇入北海。法国的公路和铁路通常也都是顺着这些河流的河谷而建的。



## Le 8 janvier



Il y a 61,40 millions d'habitants d'après le recensement de 2003. Il y a 51,3% de femmes, 48,7% d'hommes. 82% des Français sont catholiques; Les autres sont protestants, juifs, musulmans. En 2002 il y a 2670 millions de travailleurs en France. 8% sont des étrangers. 46% des femmes travaillent. Quels sont les étrangers qui travaillent en France? Les Portugais, les Algériens, les Tunisiens, les Marocains, les Espagnols, les Yougoslaves, les Turcs, etc Les Algériens sont les plus nombreux. Les Algériens de la deuxième génération<sup>①</sup> sont appelés les « Beurs ».



据2003年的人口统计，法国有人口6140万。51.3%是妇女，48.7%为男性。82%的法国人是天主教徒，其他有信仰新教、犹太教和伊斯兰教的。2002年，法国有2670万就业人口。其中8%为外国人，46%的妇女有工作。有哪些外国人在法国工作呢？他们是葡萄牙人、阿尔及利亚人、突尼斯人、摩洛哥人、西班牙人、南斯拉夫人和土耳其人等，其中数阿尔及利亚人最多。移民法国的第二代阿尔及利亚人被称为“贝尔”。

### 注释：

① 广义地说，就是原籍为马格里布（阿尔及利亚、突尼斯、摩洛哥三国总称），现居留在法国并已经获得法国国籍的第二代移民。

## Le 9 janvier



Les Français vivent en grande majorité dans les villes: 3 Français sur 4. C'est pourquoi les troisquarts de la population sont concentrés sur 15% du territoire. Le Grand Paris, c'est-à-dire Paris et ses banlieues, compte, à seul, près de 10,60 millions d'habitants.

C'est qu'en France, comme dans beaucoup d'autres pays, les jeunes quittent la campagne pour aller à la ville. Ils peuvent y poursuivre leurs études ou y trouver plus facilement un emploi. Beaucoup préfèrent vivre en ville. La vie est plus agréable pour eux et les ressources y sont plus nombreuses. Le travail est dur à la campagne et ne paie pas suffisamment. De plus, on ne s'y amuse pas beaucoup.



法国人大多生活在城市，比例为3/4，因此75%的人口集中生活在15%的国土上。仅“大巴黎”，即巴黎市区和郊区就有人口约1060万。

在法国如同在其他许多国家一样，年轻人都离开乡村来到城市。在城里，无论是求学或是找工作都更容易一些，许多人更喜欢在城市生活。对他们来说，城里的生活更舒适，财源也更广。乡下活儿苦、报酬低，而且娱乐消遣不多。



## Le 10 janvier



Roger a vingt-trois ans. C'est le fils d'un paysan d'Auvergne. Il ne veut pas travailler la terre. Un jour, il prend le train pour aller à Paris.

A Paris, il est seul. Il n'a pas de travail. Il habite dans une petite chambre. Puis il trouve un travail dans une usine de motos. Dans cette usine, Roger travaille avec des ouvriers français et étrangers. Le soir, ils vont au cinéma. Le dimanche, ils partent à la campagne.

Maintenant, Roger a beaucoup d'amis. Ils aident Roger à travailler. Après leur travail, ils visitent des palais et des expositions. Ils vont aux magasins et quelquefois, ils vont prendre des photos. Et pourtant, Roger pense aussi à ses parents.



罗歇23岁，是奥弗涅地区一个农民的儿子。他不愿种地。一天，他坐着火车去了巴黎。

来到巴黎，他孤身一人。没有工作，住在一间小屋子里。随后他在一家摩托车制造厂找到了工作。在厂里，罗歇跟一些法国的和外国工友一块干活。晚上他们去看电影。星期天还出门去乡下玩耍。

现在，罗歇有很多朋友，他们帮他干活。下班后，他们游宫殿，看画展，逛商店，有时还拍拍照，不过罗歇还是经常想念他的父母。

## Le 11 janvier



En France, depuis quelques années, le déplacement de la population vers les villes semble se ralentir. Mais pourquoi? C'est à cause de la crise économique d'abord. Les régions industrielles du nord et de l'est ont des problèmes et ne créent plus d'emplois. Mais c'est aussi le vieillissement général de la population qui explique ce phénomène.

La population augmente encore un peu, non parce qu'il naît beaucoup d'enfants, mais parce que les gens vivent plus vieux. Beaucoup de gens âgés, de retraités, quittent les villes pour retourner dans leurs villages ou pour s'installer dans le climat plus chaud du sud de la France...



近年来法国人口朝城市迁移的状况好像有些减缓。什么原因呢? 首先是由于经济危机, 北部和南部工业地区面临着许多问题, 没能再创造就业机会; 不过人口普遍老龄化也是这个现象的另一原因。

现在法国人口有所增长, 不是因为出生的孩子更多了, 而是因为法国人的寿命更长了。许多老年人、退休人员离开城市回到他们的乡村或迁居到法国南部气候更暖和的地方。



## Le 12 janvier



Paris, capitale de la France, est situé un peu dans le Nord sur la Seine. C'est non seulement le centre de la vie politique, culturelle et touristique, mais aussi un centre du commerce, des affaires. C'est la plus grande ville du pays avec ses près de 10,60 millions d'habitants.

Lyon, deuxième grande ville grâce à ses 1,26 millions d'habitants, se trouve dans l'Est. C'est une ville industrielle d'abord ( textile, chimie, constructions mécaniques et électriques ), puis universitaire et commerciale. Elle dispose d'une remarquable desserte autoroutière, aérienne et ferroviaire, c'est entre Paris et Lyon qu'on a commencé la première ligne du T.G.V. de la France.



法国首都巴黎位于塞纳河偏北部。它不仅是政治、文化、旅游生活中心，同样也是商贸中心。巴黎有人口近1060万，是法国最大的城市。

里昂位于法国东部，有居民126万，是法国第二大城市。它首先是一座工业城市（有纺织、化学、机械和电子产品制造业），而后才可以说是一个大学城、贸易城。里昂拥有十分便利的交通，公路、航空、铁路运输十分发达。法国第一条高速火车铁路线就是从巴黎到里昂。

## Le 13 janvier



Marseille se trouve dans le Sud de la France. C'est un principal port de commerce (importation de pétrole<sup>①</sup>) et aussi port de voyageurs. Avec plus de 1, 1 million d'habitants, cette ville se range au troisième du pays.

Il ne faut pas oublier d'autres villes aussi importantes: Toulouse (dans le Sud), Bordeaux (dans le Sud-Ouest), Strasbourg (dans le Nord-Est), Nantes (dans l'Ouest), Lille (dans le Nord), Nice et Montpellier (dans le Sud). A Bordeaux, on y trouve beaucoup d'industries mais la région est surtout célèbre pour les vins de Bordeaux exportés dans le monde entier.



马赛位于法国南部，是该国主要的商港（石油进口），也是观光、旅游口岸。马赛列居全国第三，有居民110万。

不要忘记法国还有其他很重要的城市：图卢兹（法国南部）、波尔多（西南）、斯特拉斯堡（东北）、南特（西部）、里尔（北部）、尼斯和蒙彼利埃（南部）。波尔多工业发达，但此地区以出口波尔多葡萄酒而闻名于世。

### 注释：

① 法国石油依赖进口，马赛是其主要的进口港并由此而带动了其石油化工、钢铁业的发展。